



Molenaar Edition

A Fairycocktale (Sneeuwkapstertje)

J. de Vlieger

Jan de Vlieger A Fairycocktale (Sneeuwkapstertje) For narrator and band.



SNEEUWKAPSTERTJE

Het musikaal geïllustreerde verhaal... Het verhaal is... Het verhaal is...

Spreekjes bleken een dankbaar object voor de parodie... Het verhaal is...

w.g. Jan de Vlieger

PETITE COIFFURE DE NEIGE

Une histoire illustrée musicalement... Dans le répertoire de divers orchestres...

Les contes de fées semblent une source d'inspiration... Le cocktail obtenu...

Jan de Vlieger

SCHNEEKÄPPCHEN

In der Unterhaltungsmusik ist die musikalische Illustration... In der Unterhaltungsmusik ist die musikalische Illustration...

Für den Parodisten erweisen sich Märchen immer wieder als ein dankbares Objekt... In der Unterhaltungsmusik ist die musikalische Illustration...

Jan de Vlieger

SNEEUWDEKJELLA

Stories, illustrated in a musical way have always been a common feature in entertainment music... In der Unterhaltungsmusik ist die musikalische Illustration...

Jan de Vlieger

INSTRUMENTATION "A FAIRY COCKTALE" - 01.1742.07

HARMONIE / SYMPHONIC BAND / CONCERT BAND

Table with 3 columns: Instrument, Part, and Additional Parts. Includes Condensed Score, Piccolo, Flute I + II, Oboe I + II, Bassoon I + II, Eb Clarinet, Clarinet I, Clarinet II, Clarinet III, Bass Clarinet, Alto Saxophone, Tenor Saxophone, Baritone Saxophone, Cornet/Trumpet I, Cornet/Trumpet II, Cornet/Trumpet III, Horn I, Horn II, Horn III, Horn IV, Trombone I C, Trombone II C, Trombone III C, Baritone Euphonium, Bass Euphonium, Percussion I (Timpani), Percussion II (S.D., Hi-hat, Poppun, B.D., Cymbals), Percussion III (Xylophone, Glockenspiel, Vibes).



Verteller Narrator Narrateur Erzähler

En nu... iets geheel anders! Wij brengen in een sprookjescocktail de gruwelijke historie van een lief prinsesje dat het soms moeilijk heeft....

And now... something entirely different! We are proud to present in a fairycocktail the horrible history of a sweet little princess who is beset by dangers...

Et maintenant... quelque chose de tout à fait différent. Nous sommes heureux de vous présenter un conte horrible d'une jeune fille qui se voit assaillie par les dangers...

und meine Damen und Herren... etwas ganz anderes. Wir präsentieren einen Cocktail aus deutschen Märchengeschichten. Sie werden sehen, wie am Ende die Prinzessin von den Gefahren besetzt wird...

© 1987 Molenaar N. V., Wormerveer, Holland.

Niet van deze uitgave mag worden vervoerdigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of welke andere wijze ook, zonder voorafgaande toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form of print, fotoprint, microfilm or any other means without written permission of the publisher.

01.1742.07

'A FAIRYCOCKTALE'

CONDUCTOR C (Ut)

(Sneeuw Kapstertje) for Narrator and Band

Words and music JÂN DE VLIÉGER

1 Moderato $\text{♩} = 108$

5

8 Andante-Rubato

zo vaak als nodig herhalen. repeat as often as necessary.
répété souvent comme nécessaire. so oft wie nötig wiederholen.

© 1987 Molenaar N. V., Wormerveer, Holland.

Niet van deze uitgave mag worden vervoerdigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of welke andere wijze ook, zonder voorafgaande toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form of print, fotoprint, microfilm or any other means without written permission of the publisher.

01.1742.07

Er was eris eriesies een machtige Koning. Once upon a time there was a mighty King. Il y avait une fois, un roi puissant. Es war einmal ein mächtiger König.

Deze koning..... This king..... Ce roi..... Dieser König.....

had een jonge, mooie en tóch lieve vrouw. was married to a young beautiful yet sweet wife. était mariée à une jeune femme belle et de plus charmante. hatte eine junge, hübsche, schöne, und dennoch lieb-süsse Frau.

01.1742.07

9 Andante

12 Marcia

16 Marcia

20 Marcia

01.1742.07

Zij waren samen heel gelukkig, maar misten één ding: een kindje. Daar was natuurlijk wel wat aan te doen en zo werd na verloop van tijd een prinsesje geboren. Daarom noemden ze haar dus: Sneeuwwitje.

They were very happy together, but one thing was lacking to make their happiness complete: they had no offspring. Now this obstacle can be overcome, and so, after some time, in due course a babygirl was born. So they named her Snowwhite.

Ensemble, ils vivaient très heureux, mais une chose manquait à leur bonheur, un enfant. A présent cet obstacle peut être surmonté. Et après quelques temps, leur naquit une petite fille. Ils l'appelèrent Blancheneige.

Die Beiden waren sehr glücklich mit einander, aber eines fehlte Ihnen: ein Kindchen. Natürlich, auch dazumal liesse sich etwas daran ändern, und nach einiger Zeit wurde ein Prinzessinchen geboren. Darum nannten Sie es Schneewittchen.

Toen Sneeuwwitje.....

When Snowwhite.....

Alors que Blancheneige...

Als Schneewittchen...

dus nog klein was ging haar moeder dus heen en na enige tijd trapte de koning dus weer in het huwelijk, nu met een echt, vals, gemeen (even aarzelen, dan snel achter elkaar) kreng van een wijf.

was still a babe in arms, her mother passed away, and after some time the king was again seduced into Holy Matrimony, this time by a terrible, termagant of maneating tigress of a bitch of a woman.

n'était encore que nour- issen, sa mère mourut, et quelques temps après, le roi convola à nouveau en justes noces: cette fois, séduit par une femme revêche, une sorte d'agresseur, le tigris et la Sorcière.

noch ein ganz kleines Baby war verschied, Ihre Mutter und ein Dutzend Jahre später trat der König wieder in die Ehe, aber dies- mit einem richtigen Lude von Frauenzimmer.



01.1742.07

De nieuwe koningin....

The new queen.....

La nouvelle reine.....

Die neue Königin....

was hartstikke jaloers op Sneeuwwitje,

was terribly jealous of Snowwhite,

était terriblement jalouse de Blancheneige,

war schrecklich eifersüchtig auf Schneewittchen,

want ze verkeerde dus in de foutieve veron- derstelling dat zijzelf de schoonste vrouw van het land was en volgens haar spiegel was dus Sneeuw- witje.....

for she was mistakenly convinced that she her- self was the handsomest woman in the realm, and her mirror had made it clear that the most beautiful broad... pardon, the most beautiful lady was Snowwhite.....

car, elle était convaincue à tort, que elle était la plus belle femme du roy- aume, et son miroir lui avait fait voir que la plus belle dame du royaume n'était pas elle, mais la plus belle dame du royaume, Snowwhite.....

Sie lebte in der Annahme dass Sie die schönste Frau om Lande war, was laut ihres Zauberspiegels war Schneewittchen.....



01.1742.07

Andantino
24 Fl. Gbo
mf espressivo
Clar.
Bass Cl.
Str. Bass (pizz)
Vibes
25
26
27

Andantino
28
29
30
31
Hobo.
mf espressivo
Tromb. Cup. Muted
Bass Cl.
Str. Bas

Allegro Moderato
32 Tutti
33
mf
Fon. Str. basso
Sn. Dr.
B. Dr. +
Cymb.

01.1742.07

34
Flutter Tongue
35
36 Bend
Tromb. Euph.
Bell Tones (Trmb.)

Allegro Moderato
37
38
39

Andantino
40 Fl.
mf dolce
Clar.
Bass Cl. (Sax. Bar.)
Bell or Vibes
41

01.1742.070



| | | | |
|-------------------------------|---------------------------|----------------------------------|--------------------------------|
| mooier dan de koningin. | not she, the queen. | et non pas elle, la reine. | schöner als die Königin. |
|-------------------------------|---------------------------|----------------------------------|--------------------------------|

| | | | |
|---|---|---|---|
| Deze besloot onverwijd maatregelen te nemen en ontbood de opper-hof-jager-meester ... Zogezeid de Jägermeister. | She decided to take steps immediately, and called for the Master of the Royal Hunt, in short... the Jägermeister. | Elle décida de prendre immédiatement des mesures et fit venir le Maître de la Chasse Royal ... le "Grand Veneur". | Sie beschloss unverzüglich Massnahmen zu treffen, und berief zu sich den Herrn Marquis de Carabas, Ober-Marschall der Königlich-jagdfelder... kurz, den Jägermeister. |
|---|---|---|---|

| | | | |
|--|---|--|--|
| Zij gelaste hem dus het prinsesje te vermoorden en hoezer de Jägermeister..... | So she ordered him to kill the little princess already, and although the Jägermeister.... | Elle lui donna l'ordre de tuer immédiatement la petite princesse, et bien que le Grand Veneur..... | Sie befahl ihn das Mädchen zu ermorden und wieviel der Jägermeister..... |
|--|---|--|--|

| | | | |
|-----------------------|--------------------|-------------|-------------------|
| ook protesteerde..... | protested a lot... | protesta... | protestierte..... |
|-----------------------|--------------------|-------------|-------------------|

01.1742.07

Andantino
Fl. dolce

42 43

Clars

Bass Cl. (Bar.Sax.)

Bell or Vibes

Allegro Moderato

44 45 46

Sa. Dr.

B. Dr. + Cymb.

Brushes on Cymb.

Bend

Allegro

47 48 49 50

Hrns.

Allegro

51 52 53 54

Hrns.

54^A Tromb. Solo! (a def. Euph.)

Imitatie van 'n zèer boze protesterende man. Voornamelijk imitatie van 'n zeer boze protesterende man. Play especially fast. Imitation d'un homme qui proteste très fâché. Surtout vite et ff. Imitation von einem sehr boson protestierenden Mann. Besonders schnell und

01.1742.07

| | | | |
|---|--|---|---|
| hij moest de wandaad begaan. Befehl ist Befehl! | he was commanded to perform the dastardly deed. An order is an order. - Befehl ist Befehl! | il lui fut ordonné d'accomplir cette action infâme. Un ordre est un ordre. - Befehl ist Befehl! | er musste den Übeltat begehen. - Befehl ist Befehl! |
|---|--|---|---|

| | | | |
|--|--|--|--|
| (Over de muziek heen sprekend vanaf maat 59. Op een mooie lentemorgen in het voorjaar..... | (Speaking over the music starting at bar 60). One beautiful vernal morning in spring | (Parler sur la musique à partir de la mesure 60). Un beau matin de printemps | (Über die Musik hin von Takt 60). Auf einem schönen Frühlingmorgen im wunderschönen Monat Mai..... |
|--|--|--|--|

| | | | |
|-------------------|----------------------|----------------------|----------------------------|
| nam de jager..... | the Jägermeister.... | le Grand Veneur..... | nahm der Jägermeister..... |
|-------------------|----------------------|----------------------|----------------------------|

| | | | |
|------------------|-------------------|------------------------|--------------------|
| Sneeuwvitje..... | took Snowwhite... | emmena Blancheneige... | Schneewittchen.... |
|------------------|-------------------|------------------------|--------------------|

| | | | |
|---|--|---|---|
| mee naar het bos, en wie kwamen ze daar tegen? (even wachten en dan op goedkeurende toon): Juist de boze Wolf!! | to the wood, and whom did they meet there? (Hesitate a few moments then in an approving tone): Eggzackitically, the Big Bad Wolf!! | dans le forêt, et qui y rencontra-t-ils? (hésiter instants puis, d'un ton approbateur): to, le grand méchant loup!! | mit nach dem Walde, und wen begegneten sie dort? (eine kleine Pause, dann billigend): der böse Wolf!! |
|---|--|---|---|

01.1742.07

Andantino

55 56 57 58

Fl.

Clar.

Str. Bass pizz

Clar Solo

59 60 61

rubato

Hobo

62 63 64

a tempo

Clar.

Fl. Sax. Ar.

65 66 67

Clar.

Bass Clar. (Bar. Sax.)

Str. Bass pizz.

Allegro

68 69 70

Trba. Euph.

Hi-hat

Sn. Dr.

01.1742.07

| | | | |
|----------------|-----------------------------|------------------------------|------------------|
| Roodkapje..... | Little Red Riding Hood..... | Le petit Chaperon Rouge..... | Rotkäppchen..... |
|----------------|-----------------------------|------------------------------|------------------|

| | | | |
|-------------------------|--------------------------------|--|----------------------------|
| ... zag dat de wolf.... | ... saw that the Bad Wolf..... | ... vit que le Grand Méchant Loup..... | ... sah dass der Wolf..... |
|-------------------------|--------------------------------|--|----------------------------|

| | | | |
|--|---|---|---|
| ... iets on aardigs van van plan was en gilde om hulp. | ... was planning some girty business and she screamed for help. | ... était en train de combiner un mauvais coup et elle appela au secours. | ... etwas Böses im Sinne hatte, und kreischte um Hilfe. |
|--|---|---|---|

| | | | |
|----------------------|-------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| ... en de jager..... | and the Jägermeister... | ... et le Grand Veneur..... | ... und der Jägermeister..... |
|----------------------|-------------------------|-----------------------------|-------------------------------|

| | | | |
|----------------------|---------------------|-------------------|----------------------------|
| ... kwam aangesneld. | ... came running... | ... accourut..... | ... kam herangestürzt..... |
|----------------------|---------------------|-------------------|----------------------------|

| | | | |
|-----------------|---------------------|--------------------|--|
| De boze wolf... | The Big Bad Wolf... | Le Grand Loup..... | |
|-----------------|---------------------|--------------------|--|

01.1742.07

| | | | |
|---|--|--|---|
| die, zoals meer ter - roristen, eigenlijk een brave huisvader was koos het hazepad. | who, like other ter - rorists, was at heart a family, man took to his heels. | qui, comme tous les terroristes, ford un pri - ses jambes a son cou. | der, wie viele Ter - roristen ein braver Familienvater war ergriff das Hasenpanier. |
|---|--|--|---|

| | | | |
|------------------|-----------------|-----------------|-------------------|
| Assepoester..... | Cinderella..... | Cendrillon..... | Aschenbrödel..... |
|------------------|-----------------|-----------------|-------------------|

| | | | |
|------------------------------|------------------------------------|--|--------------------------------|
| ... hoorde de klok 12 slaan. | ... heard the clock strike twelve. | ... entendit la cloche sonner les douze coups. | ... hörte die Uhr 12 schlagen. |
|------------------------------|------------------------------------|--|--------------------------------|

01.1742.07

Andantino
Fl.Fag.Sax.T.
70
Bass Clar.(Bar.Sax.)
Str. Bass pizz

Allegro
73
Trbn, Euph.
Sn.Dr.
Growl

75
Panik in het orkest. Musici schreeuwen (falsset)
Sommigen in buitenlandse taal (gastarbeiders)
Panic in the band. The musicians cry (High Voice) (falsetto)
some of them in a foreign language (migrant-workers)
Panique dans l'orchestre. Les musiciens crier (tres haut)
quelques-uns dans une langue des etrangeres.
Panik im Orchester. Die Musiker schreien (mit hoher Stimme)
Eintige in Fremdsprachen (die Gastarbeiter)

Help! Moeder!
Hellepie!
Meurtre! Au Secours!
Maman!
Fire! Mother! Help!
Hilf!
Mutter! Mbrder!
Feuer!

Allegro Moderato
76
Hrns.
77
78
79

Allegro
80
Imitation of footsteps
(for instance: drumsticks on a leather pillow)

01.1742.07

Allegro
83
Trbn, (a Little bit rougn).
Hihat Euph.
Sn.Dr.
Growl

Allegro
85
Trbn, (Even Rougher, if possible)
Euph
Drums a little bit irregular
Voice: Een manke wolf !!! / A lame Wolf !!!
(Conductor) Un loup boiteuse !!! / Ein lahmer Wolf !!!

Andantino
87
Hobo
Cl.
Bas. Kl. Stringbas

Allegro Moderato
90
Trb. I
Trb. II
Trb. III
Buiskl.(Chimes)

01.1742.07

| | | | |
|---|--|--|--|
| (berispend) Twalef !!! | (disapprovingly) Twelve !!! | (avec desapprobation) Minuit !!! | Zwölf !!! |
| Zij haastte zich de trap af... | She hurried down the stairs... | Elle descendit précipitamment l'escalier... | Sie lief schnell die Treppe hinunter... |
| (wrevelig) Trap af!!! | (irritatedly) Down the stairs!!! | (avec irritation) Vite, en bas de l'escalier!!! | Ich sagte: runter!!! |
| De knappe hoffelijke Charmante jonge prins... | The handsome, courteous, charming, young prince... | Le jeune prince, beau courtois et charmant... | Der schöne, charman- te, höfliche junge Prinz... |
| ... wilde graag eens nader kennismaken met haar. | ... dearly wished to make her acquaintance. | ... souhaita chèrement faire sa connaissance. | möchte gerne Bekanntschaft mit ihr machen. |
| (afkeurend) Nou, nou jongelui, zo kan het wel weer. | (disapprovingly) That's it, boys, that's enough. | | |



01.1742.07

| | | | |
|--|---|---|---|
| De Prins ... | The prince... | Le prince... | Der Prinz ... |
| ... holde achter haar aan. Hij gleed uit en rolde de trap af. | ... ran after her. He slipped and tumbled down the stairs. | ... courut après elle. Il glissa et culbuta dans l'escalier. | ... rannte hinter Sie her, rutschte und rollte die Treppe hinunter. |
| Zo, die is nou wel beneden! | Yes, yes, he'll be down by now! | Mais oui, il va être tout de suite en bas, près d'elle! | So, der ist jetzt wohl herunter! |
| Door de schok van die trapval schoot het stukje appel uit het keelgat van het prinsesje. | By the shock of that pratfall the little piece of apple flew from the princess' throat. | Au moment de la collision causée par cette chute, le petit morceau d' pomme jaillit hors de la gorge de la princesse. | Das Schock von diesem Sturz machte dass das Stückchen des Apfels des Prinzess- inchen aus die Kehle sprang. |
| En toen bovendien het glazen muiltje ook nog bleek te passen, kwam alles gauw in orde. | When, moreover, the glass slipper proved a perfect fit, every- thing was soon alright. | Quand, au surplus, la pantoufle de vair prouva qu'elle était parfaitement à sa pointure, tout s'arrangea. | Und wenn ausserdem der gläserne Pantoffel ganz genau passte, kam alles doch noch in Ordnung. |
| En zij leefden nog lang en geduldig. | And they lived not too unhappily ever after. | Et ils vécurent long temps ensemble, pas très malheureux. | Und Sie lebten noch lange und ziemlich glücklich. |



01.1742.07

(Band)

Stem : Oooh! Segtattan meteen!
93 Voice : Oooh! Why don't you say this immediately!
Voix : Oooh! Ne pourquoi pas directement!
Stimme : Oooh! Warum nicht gleich gesagt!

94 Buisik.
(Chime)

Allegro
95 f Fl.Picc.Hobo. Xyloph.

96

Allegro
97 f Tromp.
98
99 Tutti ff Sn.Dr. B.Dr. +Timb.

Sing! Nederlands : Ga je mee naar boven, ga je mee naar.....
English : Roll me over (3x) and do it.....
100 Français : Renversez-moi, renversez-moi, et faites.....
Deutsch : Mit dir, mit dir, möcht'ich einmal.....

Mini Score - Mini Score - Mini Score

01.1742.07

Allegro
101 f Tromp.
102
103 Tutti ff Sn.Dr. B.Dr.

104 Irregular but loud Pandemonium in Percussion (Sn. Dr. - B.dr. - Timb. play ad lib.)

105 Narrator Verteller

106 PLOP!! (Speelgoedgeweer - Poppun - Pistolet d'enfant - Blasrohr)

Marcia con Sva
107 f
108
109

110 Andante Pomposo Tutti p
111 f rall.
112 ff
113 Timb. Sn.Dr. Cymb. B.Dr. Cymb. rall.

Mini Score - Mini Score - Mini Score

01.1742.07